

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЙ А. С. ПУШКИНА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Не Ин

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье рассматриваются варианты перевода известного стихотворения А. С. Пушкина «Я вас любил...» на китайский язык, анализируется интерпретация проекций пушкинского текста.

Ключевые слова: перевод; понимание; контекстуальное употребление; вариативность; эмоции.

Как известно, отличительная особенность китайского языка – его лаконичность, минимум слогов и слов в предложении, китайский язык богат по звучанию и по-своему красив. В значении слова в языках часто выделяются разные признаки одного и того же явления или понятия, отражена национальная картина мира, что неизбежно создает трудности при переводе.

Правильный выбор слова для полной передачи значения слова в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой русского слова, его многогранностью и семантическим богатством. В контекстуальном употреблении слова в поэзии часто проявляется проникновение автора в самую глубь его семантической структуры, что допускает вариативность перевода.

В данной статье рассматриваются особенности 3 переводов известного стихотворения А. С. Пушкина «Я вас любил...» [1] на китайский язык, выполненные в разное время.

Информация о переводчиках:

1. Гэ Баоцюань (1913–2000) – известный зарубежный литературовед, переводчик и советский литературный эксперт, первый дипломат, отправленный за границу после основания Нового Китая. Он познакомил Китай с Пушкиным.
2. Ми Лиши – поэт, каллиграф, переводчик, начал писать в 2003 году.
3. Му Дан (1918–1977) – модернистский поэт и переводчик. Многие современные литературные эксперты Китая выдвинули его как первого человека в современной поэзии.

Нами проведен построчный анализ переводов стихотворения «Я вас любил...»:

*Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;*

Гэ: 我曾经爱过你：爱情，也许，在我的心灵里还没有完全消亡，

Ми: 我曾经爱过你:也许爱情,在我心里的感觉仍停留

Му: 我爱过你:也许, 这爱情的火焰, 还没有完全在我心里止熄 ;

Гэ Баоцюань и Ми Лишив свой перевод также добавили слово «когда-то» (曾经), что является буквальным переводом, чтобы оно читалось более красноречиво. Гэ Баоцюань и Му Дан используют форму отрицательных предложений, Ми Лиши использует сравнения и сравнивает исчезновение любви в буквальном переводе с угасанием пламени, которое является более ярким. Ми Лиши превратил отрицательное предложение в утвердительное предложение: не совсем угасла, значит ещё осталась.

Но пусть она вас больше не тревожит;

Гэ: 但愿它不会再打扰你,

Ми: 但我已不愿它再打扰你,

Му: 可是, 别让这爱情再使你忧烦

Гэ Баоцюань и Ми Лиши использовали буквальный перевод. Но Ми Лиши перевел так: *я не хочу, Но я не хочу, чтобы это тебя больше беспокоило*, чтобы читатели могли глубже почувствовать любовь поэта. Му Дан перевел «тревожит» как «тосковать и досада», что сделало любовь поэта более интенсивной. Кроме того, Му Дан перевел *пусть* более разговорным *让*.

Я не хочу печалить вас ничем.

Гэ: 我也不想再使你难过悲伤。

Ми: 不再想让你悲伤。

Му: 我不愿有什么引起你的悒郁。

Все три варианта – буквальные переводы, переводы Гэ Баоцюань и Ми Лиши напоминают разговорный вариант и используются для легкого понимания. Но Гэ Баоцюань перевел *грусть* в две синонимичные группы, делая уровень горя глубже. Перевод Му Дан более литературен, а общий словарный запас отполирован. *悒郁* означает меланхолию и депрессию, в основном относящиеся к чьему-то несчастному настроению. По сравнению с простой «меланхолией», она также имеет значение грусти и сожаления.

Я вас любил безмолвно, безнадежно,

Гэ: 我曾经默默无语、毫无指望地爱过你,

Ми: 我曾经爱过你 ; 无望的爱过你。

Му: 我默默地, 无望地爱着你。

Гэ Баоцюань и Ми опять добавили слово *когда-то* (曾经), чтобы акцентировать внимание и выразить сильные эмоции поэта. Однако это повторение делает формат стихов более аккуратным, и его легко читать. Кроме того, Гэ Баоцюань добавил лексему 默默无语 к переводу, что значит «*тихо, без выражения, молча*», что делает его вариант более письменным. По сравнению с буквальным переводом «*безмолвия*» читатели могут четко понимать эмоции, созданные поэтом, и переходить от простого состояния поэта к выражению его лица. Ми Лиши дважды повторял в своем переводе «*Люблю тебя*», тем самым усиливая чувства поэта. 无望 – значит безнадежно. Гэ Баоцюань перевел его 毫无指望. 毫 означает немного, очень мало по сравнению с простым 无望. Любовь более ласковая. 爱过 – значит, он любил, но теперь мы не знаем, любит ли он ее по-прежнему. 爱着 – значит, он ещё любил, когда написал это стихотворение.

То робостью, то ревностью томим;

Гэ: 我既忍受着羞怯, 又忍受着嫉妒的折磨,

Ми: 既有嫉妒, 又有羞怯。

Му: 有时苦于羞怯, 又为嫉妒暗伤。

Глагол *терпеть* (忍受) добавлен к переводу Гэ Баоцюань, что означает «*нести боль, трудности и неудачные встречи*». Это заставляет нас глубоко чувствовать печаль, боль поэта, который любит, но не может быть с любимой. Ми Лиши изменил порядок слов и сначала перевел слово «*ревность*», а затем «*робость*», так как эта последовательность отражала собственные мысли и понимание переводчика. Он считал, что чувство ревности было глубже, и поэтому хотел подчеркнуть ревность больше. Перевод Му Дан более красив, так как переводчик использует следующие варианты: перевел *томим* на 暗伤, «*暗*» означает в «*в одиночку и тайно, тщательно и осторожно*». 伤 – это грусть, и такие слова более нежны, чем буквальный перевод. В то же время, 暗伤 заботится о вышеупомянутом «*Безмолвно*».

Я вас любил так искренно, так нежно,

Гэ: 我曾经那样真诚、那样温柔地爱过你,

Ми: 那么痛苦那么真诚的爱过你,

Му: 我爱得那么温存, 那么专一,

В переводе Гэ Баоцюань в третий раз появилось *когда-то* (曾经), что неоднократно подчеркнуло неопределенность чувства. Ми Лиши изменил порядок слов, и в то же время он перевел *нежность* как *боль*, тем самым подчеркнул, что поэт был слишком мягок, добр и отступил, чтобы молча дать свою любовь, а не получить любовь, поэтому в его сердце была боль. В его сердце только осталась грусть, а не нежность. В своем переводе Му Дан использовал синоним буквального перевода, такого, как перевод *нежности* в 温存, что означает «*настоящий комфорт, внимательность*». Искренний переводится как «*专一*», значит относится к целеустремленности человека к вещам и чувствам, физическим или духовным, и никогда не изменится. Использование переводчиком этих лексем делает перевод уникальным и более понятным китайским читателям.

Как дай вам бог любимой быть другим.

Гэ: 但愿上帝保佑你,另一个人也会像我爱你一样。

Ми: 祈福上帝, 找到一样爱你的心上人。

Му: 啊, 但愿别人爱你也是这样。

Все переводили *любимой* как «*человек, который любит вас, как я*». Гэ Баоцюань: «*Я надеюсь, что Бог благословит вас, другой человек будет, как я, любить вас*». Ми Лиши: «*Благослови Бога и найди возлюбленную, которая любит вас так же*». Здесь он использовал разговорное слово 心上人, что означает противоположный пол, который он любит. Это выражение делает перевод более понятным. Ми Лиши не переводил слово *Бог*, а использовал простое междометие *Ах* (啊), чтобы разобраться в эмоциях поэта.

Следует отметить, что в переводе все-таки наблюдается заместимость культуры, ее подмена элементами, присущими воспринимаемой культуре [3, с. 97]. Особый интерес вызывает перевод китайского переводчика-филолога Чжа Лянчжэна, который стремился показать китайским читателям классическую европейскую модель лирического стихотворения о любви.

Я вас любил: может быть, этот

Огонь любви еще не совсем в моем сердце

Угас; но пусть эта любовь Вас больше не тревожит.

Я не хочу, чтобы что-либо вызвало бы Вашу печаль.

Я безмолвно, безнадежно Вас люблю.

То горе мое в робости,

То оглушен (букв, «контузен») ревностью.

Я любил так нежно, так,

Как любят только одну.

Ох, желаю, чтобы другой (другие) Вас любил так же [2].

Сунь Цзявень отмечает в этом переводе 128 интерпретационных сдвигов, которые существенно меняют пушкинскую вариацию темы любви [2].

Таким образом, все переводы стихотворения великого русского поэта отражают особенности русской поэзии и понятны китайским читателям. Переводчики Гэ Баоцюань: и Ми Лиши в основном использовали буквальный перевод, но у них все еще есть свои идеи, например, Гэ Баоцюань использовал идиомы в своих переводах и повторяющиеся приемы, Ми Лиши менял порядок слов и добавлял свое собственное понимание поэзии. Перевод Му Дан более красив, так как он добавлял метафоры и заменял буквальный перевод синонимами, тем самым отражал особенности китайского языка того времени.

Литература

1. Пушкин, А. С. Я вас любил... [Электронный ресурс] / А. С. Пушкин // РуСтих. – Режим доступа: <https://rustih.ru/aleksandr-pushkin-ya-vas-lyubil-lyubov-eshhe-byt-mozhet/>. – Дата доступа: 01.04.2020.
2. Сунь, Цзявень. Лирические тексты А. С. Пушкина в переводческом творчестве китайских филологов [Электронный ресурс] / Сунь Цзявень // Наукові записки Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди. Літературознавство. – 2009. – Вип. 3(1). – С. 124–131. – Режим доступа: [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:xkqgD6ZFAYkJ:-www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%-26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF/Nzl_2009_3\(1\)_16.pdf+%&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=by](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:xkqgD6ZFAYkJ:-www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%-26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF/Nzl_2009_3(1)_16.pdf+%&cd=1&hl=ru&ct=clnk&gl=by). – Дата доступа: 01.04.2020.
3. Чжа, Сяоянь. Восприятие Пушкина в Китае: обзор переводов // Чжа Сяоянь // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. ; отв. ред. В. В. Красных. – М., 1999. – Вып. 10. – С. 96–99.